Explorando las emociones a través del cuerpo. Fraseología somática en la enseñanza de ELE para estudiantes brasileños de nivel básico

Soraya Pérez Fuertes

El diccionario de la RAE define *emoción* como «alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática», es decir, una respuesta neuropsicofisiológica y subjetiva ante un estímulo que provoca un cambio en nuestro estado y que nos prepara para la acción.

1. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza del español como lengua extranjera, especialmente en contextos en los que los estudiantes comparten una lengua cercana como es el caso del portugués, es crucial abordar no solo la gramática y el vocabulario básico, sino también las expresiones idiomáticas que enriquecen la comunicación cotidiana. Este trabajo se centra en la introducción de unidades fraseológicas somáticas relacionadas con las emociones, para estudiantes brasileños de nivel básico.

Las expresiones idiomáticas somáticas, que vinculan partes del cuerpo con estados emocionales, representan una fuente inestimable para comprender y expresar emociones en español. Estas expresiones, como «tener el corazón en un puño» (estar angustiado) o «ponérsele a uno la piel de gallina» (sentir una emoción intensa), no solo reflejan estados emocionales comunes, sino que también acercan a los estudiantes a una comprensión más profunda de la cultura hispanohablante.

El siguiente trabajo explora cómo estas unidades fraseológicas pueden integrarse en la enseñanza de niveles básicos, enfatizando su relevancia para mejorar la competencia comunicativa desde las primeras etapas de aprendizaje. Se argumenta que, al familiarizar a los estudiantes con estas expresiones desde el inicio de su aprendizaje, no solo se enriquece su vocabulario, sino que también se potencia su capacidad para interactuar de manera más natural y efectiva en contextos reales de uso de la lengua fuera del aula.

El enfoque metodológico incluye actividades dinámicas y contextuales, como juegos de asociaciones, *role-plays* y *quizzes* interactivos, que facilitan la retención

y aplicación práctica de estas expresiones. Además, se compara la fraseología somática en español con expresiones similares en portugués, lo que ayuda a los estudiantes brasileños a hacer conexiones cognitivas y culturales que fortalecen su aprendizaje.

En conclusión, la enseñanza de unidades fraseológicas somáticas en niveles básicos es fundamental para desarrollar una competencia comunicativa integral en los estudiantes de español. Este enfoque no solo facilita la adquisición de un lenguaje más rico y expresivo, sino que también promueve una mayor comprensión intercultural, clave en la formación de hablantes competentes y culturalmente conscientes.

2. EL UNIVERSO FRASEOLÓGICO

Imagina un vasto universo donde cada palabra es una estrella y las combinaciones de palabras son constelaciones únicas. Este cosmos lingüístico es lo que conocemos como espacio fraseológico.

El espacio fraseológico se refiere al conjunto de todas las expresiones fijas o semifijas de una lengua. A diferencia de las palabras aisladas, estas expresiones tienen un significado unitario que no puede deducirse de la suma de los significados de sus componentes. Son como pequeños rompecabezas lingüísticos que solo adquieren sentido cuando se ensamblan de una manera específica entre sí.

Tomemos por ejemplo la unidad fraseológica *hablar por los codos*. Si traducimos cada uno de sus componentes por separado (hablar + por + los + codos), estamos ante una secuencia oracional carente de sentido, puesto que el significado idiomático no es composicional, es decir, no es equivalente a la suma de los significados de los componentes fraseológicos por separado, a diferencia de lo que sucede en las cadenas libres de palabras.

Estas unidades confieren al discurso intensidad emocional y una elevada dosis de expresividad. No olvidemos que es un juego hablar en sentido figurado y que el interlocutor entienda lo que queremos decir. Con las expresiones idiomáticas jugamos a decir más de lo que decimos y con ello damos rienda suelta a nuestras intenciones comunicativas, y al caudal expresivo que poseemos como seres humanos caracterizados por nuestra visión subjetiva del mundo.

3. CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Las unidades fraseológicas presentan una serie de características intrínsecas que demandan una atención especial en el diseño de metodologías de enseñanza-aprendizaje. Su naturaleza pluriverbal, es decir, su constitución a partir de al menos dos palabras, las distingue claramente de las palabras simples. Sin

embargo, esta característica no es del todo absoluta, ya que existen casos límite, como ciertos compuestos, que pueden generar cierta ambigüedad. A esta característica se suma su fijación, lo que significa que sus componentes se combinan de manera estable y no pueden ser alterados sin modificar su significado. Asimismo, las unidades fraseológicas gozan de un reconocimiento social y cultural, lo que les confiere un carácter institucionalizado. Por último, su significado presenta peculiaridades notables, ya que, a pesar de estar compuestas por varias palabras, funcionan como una unidad semántica. Este significado puede ser literal, figurado o ambos a la vez según su contexto, lo que añade una capa de complejidad a su comprensión y uso.

4. LOS SOMATISMOS

Los somatismos, «aquel grupo de fraseologismos que contienen al menos un lexema referido a una parte del cuerpo humano o animal» (Mellado Blanco: 2004), presentan una serie de características que los hacen especialmente adecuados para su enseñanza en los niveles iniciales de ELE. Su carácter universal, su significado, a menudo semitransparente y su vinculación con experiencias corporales, facilitan su comprensión y memorización por parte de los aprendientes. Locuciones como «la niña de sus ojos» o «ser duro de oído» son ejemplos de cómo las partes del cuerpo se utilizan de manera metafórica para expresar conceptos abstractos.

A mayor distancia entre el significado externo del somatónimo y el significado global del somatismo, mayor idiomaticidad. Por lo cual podemos encontrar a) somatismos transparentes y poco idiomáticos como *cerrar la boca (callarse)* y b) somatismos con mayor grado de idiomaticidad, relacionados con un gesto, como *encogerse de hombros* (como manifestación de desconocimiento). La motivación indica la relación entre significado y significante (cada uno de los constituyentes de la unidad fraseológica y el significado global idiomático). Esta puede referirse a tres aspectos: a) la localización en la zona del cuerpo, b) el gesto y su relación con las emociones y c) la función que realiza cada parte del cuerpo.

En suma, las expresiones idiomáticas somáticas, que vinculan partes del cuerpo con estados emocionales, representan una fuente inestimable de conocimiento para comprender y expresar emociones en español. Estas expresiones, como *tener el corazón en un puño* (estar angustiado) o *ponérsele a uno la piel de gallina* (sentir emoción intensa), no solo reflejan estados emocionales comunes, sino que también acercan a los estudiantes a una comprensión más profunda de nuestra lengua y, por ende, de nuestra cultura.

5. LA SITUACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA

Sin embargo, y pese a lo expuesto anteriormente, tanto en la enseñanza de L1 como en L2, se le ha dado escasa importancia a la fraseología —prueba de ello son los documentos MCER y PCIC (González Rey, 2006)—. Esta carencia trae dificultades a nivel docente, ya que este no siempre tiene herramientas para elegir qué unidades fraseológicas llevar al aula, de qué tipo y cómo enseñarlas.

Si bien es cierto que cada vez están surgiendo más publicaciones en esta línea, la escasez de manuales que aporten dichos contenidos sigue patente, así como la presencia en las programaciones docentes. A ello se suma la falta de diccionarios especializados y obras lexicográficas en las que aparezca no solamente una propuesta de equivalencia, sino de contexto, de uso y de registro.

La estrecha relación entre la competencia fraseológica y la competencia lingüística general justifica la importancia de integrar las unidades fraseológicas en la enseñanza del español como lengua extranjera desde los niveles iniciales. Los somatismos, por su carácter universal y su significado a menudo semitransparente, constituyen un punto de partida ideal para introducir a los estudiantes en el mundo de la fraseología. Para garantizar el éxito de esta propuesta, es necesario diseñar una metodología de enseñanza específica que incluya la selección de un corpus de somatismos, la creación de actividades variadas y la elaboración de un plan de enseñanza secuencial.

A continuación se proponen una serie de actividades para llevar al aula en el contexto brasileño de estudiantes universitarios de nivel básico.

6. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Basándonos en la Teoría de la Metáfora Cognitiva, la cual nos brinda un marco conceptual poderoso para diseñar actividades de aprendizaje más significativas y profundas, hemos desarrollado una secuencia de actividades. La Teoría de la Metáfora Cognitiva, defiende que, al comprender cómo las metáforas estructuran nuestro pensamiento, podemos crear experiencias educativas que conecten con las experiencias previas de los estudiantes y faciliten la comprensión de conceptos complejos.

La propuesta fraseodidáctica se dirige a un grupo homogéneo de estudiantes universitarios brasileños, cuya lengua materna es portugués brasileño. Estos alumnos acaban de iniciarse en el aprendizaje de ELE y se encuentran en el nivel básico.

A continuación se enumeran las seis actividades que han sido presentadas dentro de la propuesta didáctica.

Actividad 1: Presentación de imágenes. Relaciona los sustantivos con su significado literal.







puño	mariposas	mosca	gallina	plato

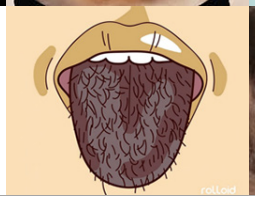
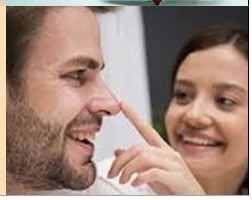
1. Recipiente bajo generalmente redondo, con una concavidad en medio y borde comúnmente plano alrededor, empleado para servir los alimentos y comer en él.
2. Insecto con dos pares de alas cubiertas de escamas y generalmente de colores brillantes.
3. Mano cerrada.
4. Insecto común, de cuerpo negro, cabeza elíptica, ojos salientes y alas transparentes.
5. Ave doméstica con cresta roja y carnosa, pico corto, de plumaje abundante que pone huevos.

Actividad 2: Aquí tienes algunas imágenes que hacen referencia a los fraseologismos. Intenta identificarlas con las unidades fraseológicas que aparecen en el cuadro inferior.







quedarse con la **boca** abierta	tener el **corazón** en un puño
abrir los **ojos** como platos	tener mariposas en el **estómago**
estar hasta las **narices**	ponerse la **piel** de gallina
estar con la mosca detrás de la **oreja**	recibir con los **brazos** abiertos
tocarle las **narices** a alguien	no tener **pelos** en la lengua
romperle el **corazón** a alguien	ponerle los **dientes** largos

Actividad 3: Completa la secuencia con uno de los verbos para formar los fraseologismos. Presta atención a los verbos pronominales y a la conjugación correspondiente.

estar - tener - quedarse - poner - recibir

A. _____ hasta las narices de mi mujer y sus caprichos. No la soporto.

B. Al oír la noticia del atentado terrorista del 11 de marzo en Madrid _____ con la boca abierta.

C. Por favor, no _____ los dientes largos. Tengo mucha hambre y no paras de hablar de comida.

D. Cuando le presentaron a su ex como su nuevo jefe, _____ los ojos como platos.

E. A pesar de ser una mujer divorciada, la familia de su futuro marido, la _____ con los brazos abiertos.

Actividad 4: Seguro que conoces la película *Inside Out* (titulada *Intensamente* en Hispanoamérica y *Del revés* en España). Aquí te presentamos una tabla con cada una de las emociones que aparecen en ella. Clasifica los fraseologismos anteriores con la emoción a la que hacen referencia.

MIEDO DEL REVÉS 2 19 DE JUNIO	
ABURRIMIENTO DEL REVÉS 2 19 DE JUNIO	
ASCO DEL REVÉS 2 19 DE JUNIO	
TRISTEZA INSIDE OUT 2 JUNE 14	

Actividad 5: Habla con tu compañero.

Aquí tienes algunos ejemplos de preguntas. Puedes agregar más.

- ¿En qué ocasiones se te pone la piel de gallina?
- ¿Qué hace que te quedes con la boca abierta?
- ¿Alguna vez te han roto el corazón?
- ¿Qué te pone los dientes largos?

Actividad 6: Escribe un texto en el que utilices alguna de las expresiones que has aprendido a lo largo de la unidad.

Como se ha podido ver en las actividades presentadas anteriormente, estas pretenden cubrir todas las fases necesarias para el aprendizaje de una unidad fraseológica. Estas partes son, según Zhang (2022: 9), presentación, comprensión, contextualización, consolidación, reutilización y memorización, y se consideran imprescindibles para la enseñanza de la UF.

Así, la actividad 1 muestra las imágenes de los lexemas que aparecerán *a posteriori* en las unidades fraseológicas con el fin de que sean relacionados los sustantivos con su significado literal. El hecho de que las unidades fraseológicas aparezcan acompañadas de ilustraciones gráficas ayuda a visualizar el sentido literal de la expresión y a derivarla al significado figurado, portador de gran carga ilocutiva en el discurso lingüístico, lo cual ayuda a la retención en el aprendizaje. En cuanto a la actividad 2, aparece la imagen «literal» que el significado metafórico crearía en nuestra mente con el fin de que este significado figurado pueda ser relacionado con las unidades fraseológicas presentadas en la tabla inferior. El alumno se dará cuenta de que se ofrecen más unidades fraseológicas que imágenes, pero el objetivo es que las sepa identificar. Por su parte, la actividad 3 propone completar una secuencia de frases con una serie de verbos para que el alumno reconozca las unidades fraseológicas mostradas en la actividad anterior. Estas frases son ejemplos auténticos de la lengua en uso, lo cual implica su alta frecuencia de utilización con el fin de promover el aprendizaje con ejemplos en un contexto real.

La actividad 4 busca clasificar los fraseologismos con la emoción a la que hacen referencia. En este sentido la tarea propone una clasificación onomasiológica. A nivel cognitivo realizamos asociaciones al significado de la unidad y no las almacenamos alfabéticamente ni por lema, por lo que hacer este tipo de asociaciones ayuda al aprendizaje. Las actividades 5 y 6 son de creación, tanto oral como escrita. La producción ayuda a sistematizar el aprendizaje al ponerlo en práctica.

7. CONCLUSIONES

Las actividades han gozado de una buena acogida por parte del alumnado, ya que han aprendido mientras. Se ha logrado crear la motivación y la curiosidad de los alumnos, especialmente porque son unidades fraseológicas idiomáticas (Leal Riol, 2011). De ahí la importancia de introducir elementos lúdicos en el aula con el fin de poder ver el aprendizaje como un juego.

La enseñanza de la fraseología desde la perspectiva funcional responde a objetivos comunicativos y a la enseñanza centrada en el alumno, pues

> aprender/enseñar una unidad fraseológica es mucho más que dar una explicación o una traducción. Es un reto mucho mayor que aprender vocabulario, cultura o estructuras gramaticales porque la fraseología contiene estos tres aspectos a la vez. Es un proceso complejo que lleva tiempo y esfuerzo. No es conveniente sobrecargar a nuestros alumnos con unidades inútiles sino trabajar aquellas que ellos puedan necesitar con frecuencia (Leal, 2011: 270).

Por ello es importante que el docente sepa buscar recursos fraseodidácticos para implementarlos en la clase. Al trabajar con este tipo de unidades, los estudiantes no solo amplían su vocabulario, sino que también adquieren una comprensión más profunda de la cultura hispana.

Una vez más, nos sumamos al reclamo de Saracho Arnaiz: «la competencia fraseológica debe ser objeto de la didáctica del aula de ELE desde los niveles iniciales utilizando criterios metodológicos y de elección de las UF más adecuadas. [...] de lo más sencillo a lo más complejo, de lo menos idiomático a lo más idiomático (2015: 154)».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cestero, A. M. (coord.) (1998). «El estudio de la comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras», *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid: Edinumen, pp. 7-16.

Cestero, A. M. *et al.* (2020). *Diccionario audiovisual de gestos españoles: hablar en español sin palabras*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

— (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.

Danesi, M. (2022). *Understanding nonverbal Communication. A semiotic guide*. Bloomsburry: Londres / Nueva York.

Lakoff, G., y Johnson, M. (1980). *Metaphor we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

Leal Riol, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Losada Aldrey, M. C. (2011). *El español idiomático da juego*. Santiago de Compostela: USC Editora.

Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Fránkfort del Meno: Peter Lang.

Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. Consultado el 20 de octubre de 2024.

Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción II*. Madrid: Istmo.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., versión 23.7 en línea. Consultado el 20 de octubre de 2024.

Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español. Una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Vranic, G. (2016). *Hablar por los codos*. Madrid: Edelsa.

Zhang, N. (2022). ¿Se te pone el corazón en la garganta cuando hablamos de las expresiones del cuerpo en el aula de ELE? Foro de profesores de E/LE, 18, pp. 265-280.